



# Les ECHOS de CAGNES - PASSAU



Bulletin du Comité de Jumelage Novembre 2010 N°008

## EDITORIAL

Les nombreuses activités organisées par notre Comité attirent de nouveaux adhérents au sein de notre Association et cela exige de plus en plus de disponibilité de la part de ses responsables. Les événements se succèdent et nous obligeons à être mobilisés tout au long de l'année.

De retour d'un voyage très réussi à Paris avec nos amis de Passau, il nous faut préparer le déplacement de la Saint-Nicolas, la réception des Passavois pour leur Grand Prix à l'hippodrome et les différents voyages de la Maidult.

Par ailleurs, les échanges scolaires avec la Berufsakademie de Passau se poursuivent grâce à la participation de la Mairie et de l'Office du Tourisme et aussi à l'hospitalité de Gisèle Berthillier qui accepte gentiment chaque année de recevoir chez elle des élèves allemands.

Pour 2011 se préparent un échange de jeunes entre le Centre de Loisirs pour la Jeunesse de Cagnes-sur-Mer et le « Stadtjugendring » de notre ville jumelle. Dans le domaine culturel, nous attendons la venue en juin 2011 de la Chorale de Passau qui offrira deux concerts dans notre cité et en 2012, nous pourrions accueillir les lauréats d'un grand concours de chanteurs d'Opéra organisé en Allemagne et dont la finale aura lieu à Passau.

Bienvenue à nos deux nouvelles chroniqueuses.

Simone Birling nous relate une sympathique journée en Italie et Anne-Mary Ascheri, en bonne élève du Stammtisch, évoque en français et en allemand le bon temps des pique-niques au bord la Cagne.

Merci à Gérard Siogli, à Claude Pierrat, à André Meyer et à Michèle Fanchon toujours volontaires et talentueux pour participer à la conception de cette gazette, sans oublier bien sûr Michel Capron et Tony Aimé qui parachèvent si bien cette parution pour la 8ème fois.

Le Président : Henri Canet

## Sortie en Italie à Rocchetta Nervina

Cette sortie a bien failli ne pas avoir lieu, faute d'un nombre suffisant de participants. Merci à Laurence qui est venue en renfort avec toute sa petite famille.



Après une halte à Vintimille pour effectuer divers achats, nous nous sommes dirigés vers Rocchetta Nervina, dans la vallée de la Nerva. Ce jour-là, une fête religieuse avait lieu au village. Le car a dû stationner au restaurant « Lago Bin ». Un groupe de participants est resté sur place pendant que les autres continuaient à pied.

Rocchetta Nervina est un charmant petit village médiéval, aux ruelles étroites et aux maisons très pittoresques, ornées de portes ouvragées surmontées de linteaux en pierre ou en bois. Pour l'occasion, des bouquets de valériane rouge et de genêt jaune avaient été disposés un peu partout et contribuaient à donner un caractère de fête aux façades des maisons un peu sombres. Nous nous sommes tous retrouvés au restaurant où un excellent repas nous a été servi. Convivialité et bonne humeur étaient au rendez-vous.

Dans l'après-midi, certains ont dansé pendant que d'autres se promenaient dans le parc. Ophélio et ses grands frères ont même profité de la piscine. Vers 17 heures, nous avons repris le car pour rejoindre Cagnes-sur-Mer, ravis de cette bonne journée.

*Simone Birling, 6 juin 2010*

## AGENDA

<b>Du 26 au 30 novembre 2010</b>	Saint-Nicolas à Passau
<b>Vendredi 7 janvier 2011</b>	Assemblée Générale
<b>Dimanche 23 janvier 2011</b>	Galette des rois et après-midi dansant
<b>Du 6 au 11 février 2011</b>	Séjour de ski à Brixen
<b>Mardi 8 mars 2011</b>	Grand Prix de Passau à l'Hippodrome
<b>Du 28 avril au 2 mai et du 2 au 6 mai 2011</b>	Deux voyages à Passau dans le cadre de la Maidult
<b>Du 30 mai au 8 juin 2011</b>	Voyage dans le nord de l'Allemagne (Cologne, Aix-la-Chapelle, Hambourg et mer Baltique)

## Excursion en FRANCONIE

(Franken en allemand)

Qui dit jumelage dit échange. Cagnois et Passavois connaissent la chanson. Nous avons visité Budapest, en Provence ils ont connu Aix. Nous étions à Krems, ils ont médité à Lérins. Cette année à Volkach nous avons goûté leur vin, Bellet leur avait révélé les siens. Ces crus avaient un point commun, c'étaient des blancs, et de qualité !

Notre excursion nous mène d'abord à Bamberg, une très belle ville de 70 000 habitants, sur le fleuve Regnitz. On admire sur ses berges



la 'petite Venise' avec ses pittoresques maisons de pêcheurs ; ainsi que son ancien Hôtel-de-ville bâti sur un pont qui enjambe le cours d'eau.

## Voyage en Allemagne du sud

(du 27 avril au 6 mai 2010)

Le Comité de Jumelage Cagnes-sur-Mer / Passau et l'un de ses membres actifs Claude Pierrat ont organisé un voyage en Allemagne du Sud. Ce voyage en bus grand tourisme a connu un grand succès puisqu'il a rassemblé 48 personnes avides de découvrir cette région et la ville jumelle de Passau. La première journée consistait à rallier la Forêt Noire (Schwarzwald) via le tunnel du St. Gothard et ensuite le magnifique site naturel des Chutes du Rhin à Schaffhausen. La seconde journée fut celle de la Forêt Noire : le Lac de Titisee, le point culminant le Feldberg, Fribourg en Brisgau, sa cathédrale gothique en grès rose des Vosges et ses vieux quartiers. Le lendemain nous avons visité Heidelberg, ville universitaire (1386) et son château en grès rouge du Neckar, avant d'effectuer une mini-croisière sur le Neckar le long de la route des châteaux ; puis nous avons poursuivi vers Nuremberg non sans nous arrêter à Rothenburg ob der Tauber, cité médiévale sur la Route Romantique Allemande. Le matin du vendredi 30 fut consacré à la visite de Nuremberg, la vieille ville et ses remparts, la maison de Dürer et " la Belle Fontaine" (der Schöne Brunnen). Puis nous avons mis le cap sur Passau où nous nous sommes rendus à la Fête de la Bière (Maidult) à l'invitation de la Mairie de Passau pour la mise en perce du premier fût de bière par le Maire. Ce furent ensuite deux jours de repos dans notre ville jumelle, un repos tout relatif, car on nous avait concocté un programme très étoffé : réception à l'Hôtel de Ville suivie du repas de midi au restaurant Ratskeller, tournoi de pétanque et promenade en bateau sur le Danube. Le dimanche, messe en la cathédrale baroque, défilé folklorique de la Maidult, promenade pédestre avant le dîner dansant à Veithofs ; bref, nous y avons été gâté. Les deux jours suivants ont été consacrés à la capitale de la

Voici maintenant Bayreuth, célèbre dans le monde entier grâce au compositeur Richard Wagner. Le Palais du Festival est construit



sur la « Colline verte », qui mérite bien son nom. Au centre ville nous entrons dans un petit théâtre, l'Opéra des Margraves, qui nous impressionne par son décor rococo à souhait.

Notre route se poursuit jusqu'à Würzburg, ville des Princes-Évêques de Franconie. Leur résidence justement est bâtie sur le modèle du Château de Versailles. Une grande fresque de Tiepolo accueille les visiteurs. La promenade en bateau sur le Main nous fait découvrir les vignobles accrochés aux flancs des coteaux. Sur l'un des ponts une grande statue de l'évêque Saint Kilian rappelle que cet Irlandais itinérant avait christianisé la région vers l'an 600.

À Volkach, nous grimpons sur une colline au milieu des vignes jusqu'à la chapelle de pèlerinage, où nos amis passavois entonnent un chant à la gloire de « Marie au vignoble » . Nous profitons de l'occasion pour nous offrir quelques 'Bocksbeutel' bouteilles typiques des vins du Main. Nous terminerons notre périple franconien par une remarque historique : par la volonté de Napoléon, la Franconie a été rattachée à la Bavière en 1803, pour constituer le « Royaume de Bavière » sous Louis Ier.

*Tony Aimé*

Bavière, Munich, puis, depuis Garmisch-Partenkirchen, aux Alpes bavaroises (montée à la Zugspitze, point culminant de l'Allemagne, 2962m), aux Châteaux de Louis II de Bavière, Linderhof et Neuschwanstein, à l'église baroque de Wies et à Oberammergau (maisons typiques aux façades peintes). Le mercredi 5 mai nous a fait découvrir le Lac de Constance (Bodensee), Meersburg, ainsi que



le lieu de pèlerinage de Birnau et sa magnifique église baroque. Le retour s'est effectué le jeudi 6 mai par le col du Petit St. Bernard et c'est sans encombre et la tête pleine d'impressions que nous sommes arrivés à Cagnes. En résumé ce fut un beau voyage, les étapes se sont déroulées dans une ambiance excellente, agrémentées de chansons, d'histoires amusantes et de commentaires sur les régions traversées.

*Claude PIERRAT*

Une version complète de ces deux articles est disponible sur :  
<http://comjum.cagnes.free.fr/>

## Pique-nique au bord de la Cagne

Mon nom est « La Cagne ». J'arrive des montagnes de l'arrière-pays et je traverse la ville de Cagnes-sur-Mer. Il y a déjà longtemps, voici ce qu'on pouvait voir en été : les gens apportaient leur repas pour pique-niquer avec toute la famille sur les rives de ce petit cours d'eau. Ils faisaient griller des saucisses et des côtelettes. Puis ils mangeaient tranquillement en plein air tout en parlant de choses et d'autres. À cette époque la rivière n'était pas encore canalisée, les berges étaient verdoyantes. Mais hélas on ne pouvait pas se baigner car il n'y avait pas assez d'eau.



La Cagne à la hauteur du lycée RENOIR  
Anne-Mary Ascheri

## Picknick am Küstenfluß la Cagne

Ich heiße « La Cagne ». Ich komme von den Bergen im Hinterland und ich fließe durch die Stadt Cagnes-sur-Mer. Es ist schon lange her, da konnte man im Sommer folgendes sehen: die Leute brachten ihr Essen, um mit der ganzen Familie am Ufer dieses kleinen Flusses zu picknicken. Sie brietten Würste und Koteletten. Dann aßen sie ganz ruhig im Freien und dabei diskutierten sie über dies und das. Zu dieser Zeit war der Fluss noch nicht kanalisiert, die Ufer waren grün bepflanzt. Aber man konnte leider nicht schwimmen, denn es gab zu wenig Wasser.

## Don aux PASSAVOIS d'une crèche provençale

Dans le développement des contacts entre nos deux cités, les innovations n'ont pas manqué. Ainsi par exemple fut introduite une initiative nouvelle qui devint rapidement une coutume. Durant plusieurs années nos amis passavois nous firent parvenir au moment de Noël deux magnifiques sapins de la forêt bavaroise. Des guirlandes lumineuses, des calendriers de l'Avent, des biscuits et des chocolats à l'intention des enfants cagnois accompagnaient ces arbres. Ces envois généreux et répétés ne pouvaient nous laisser indifférents. C'est pourquoi le Comité de Jumelage Cagnes-Passau décida d'offrir une crèche provençale pour enrichir notre ville jumelle, déjà toute acquise à ce type de



reproduction figurative représentant la scène de la naissance de Jésus.

Roger BALOG, précurseur des voyages d'études en Bavière, fut chargé de l'exécution du projet. Il passa commande de cette crèche à Paul FOUQUE, le meilleur ouvrier de France. Elle était composée de

plus de 50 santons en terre cuite. Dans l'étable faite de bois et de pierres, les santons représentaient de vrais Provençaux : le Prêtre en soutane noire, le Maire coiffé d'un haut de forme, le rémouleur, le meunier... et une quantité d'animaux. On y voyait aussi un vieux puits à l'abri des cyprès, sans oublier un feu de camp, pour réchauffer tout ce monde. Cette

magnifique crèche fut présentée à Passau en l'église Saint-Paul ; elle reçut la visite de nombreuses personnes. Sans visée particulière de notre part, la crèche -désormais passavoise- de Niedernburg connut un vif succès.

Gérard Siogli (Propos recueillis par Tony Aimé)

**Courriel : [comjum.cp@laposte.net](mailto:comjum.cp@laposte.net) Tél : 04 93 22 64 29**

# Moi, enfant de soldat

Suite et fin du récit de Michèle Fanchon, dont la première partie est parue dans « Les Échos n°7 » au mois de mai 2010.

Rappel des dernières lignes : «... Dès que j'ai su la vérité, mes recherches ont commencé. Dix ans sans rien trouver. J'avais écrit à onze organismes allemands et autrichiens. Toutes les réponses furent négatives ».

Jusqu'au jour où j'ai connu l'A.N.E.G. c'est-à-dire l'Amicale Nationale des Enfants de la Guerre. Enfin une Association qui parlait de nous et qui allait nous apporter beaucoup. Grâce à elle je suis entrée en contact téléphonique avec Marie-Cécile Zipperling de la WAST, un organisme de Berlin qui détient tous les fichiers des soldats de l'armée allemande.

La fiche concernant mon père a été retrouvée. Le 26 février 2006 j'ai reçu la lettre concernant les renseignements que j'attendais depuis si longtemps. J'ai ainsi appris que mon père était mort en 1967, qu'il avait une fille nommée Rosa, et qu'il était divorcé quand il a connu ma mère. Pourquoi n'était-il pas revenu ?... Nous sommes toujours en contact avec Madame Zipperling ; c'est grâce à elle que j'ai retrouvé mes racines puis ma famille. Ma persévérance a été récompensée, je n'ai pas cherché en vain ! J'aurais aimé savoir tout

cela plus tôt, mais ma mère était morte emportant son secret.

Nous avons tous le droit de connaître nos origines. Sans nos racines, il nous manque une partie de nous-mêmes. Le 2 mai 2007 a été un grand jour pour moi. Mes amis de Passau, Hannelore et Wolfgang, m'ont conduite dans le village où était né mon père : Eggendorf, en Autriche. À l'adresse indiquée nous avons trouvé mon cousin Karl et sa femme Mathilde. Présentations faites, mon cousin a reconnu sur la photo son oncle et parrain, Ferdinand Klebinder.

Nous avons échangé nos adresses. Que d'émotions ! Nous nous sommes quittés en nous promettant de ne jamais plus perdre le contact.

Depuis ces événements nous y retournons chaque année. J'ai ainsi fait la connaissance d'une nièce et je sais désormais que j'ai une autre sœur, Erna, qui vit aux USA. Je dois beaucoup à mes amis passavois que j'ai connus grâce au Jumelage et à nos voyages en

Allemagne. Je ne leur dirai jamais assez merci. À Passau, cette ville que j'aime, je ne suis qu'à quelques dizaines de kilomètres de ma famille retrouvée. C'est un peu comme si j'étais chez moi, maintenant qu'il n'y a plus de frontières. À présent que nous faisons partie de l'Europe, nous avons, nous les « Enfants de la Guerre », une longueur d'avance. Grâce à notre Ministre Bernard Kouchner nous avons été reconnus et nous allons pouvoir obtenir la double nationalité. C'est ce que je souhaite ardemment.

Michèle Fanchon (Propos recueillis par Tony Aimé)



## Troisième Edition du Challenge A. Berthillier

Participation massive le vendredi 15 octobre 2010 au Parc de la Vilette à la 3<sup>ème</sup> Edition du Challenge Alphonse Berthillier de 36 joueuses et joueurs répartis en 18 doublettes

formées. La qualité du jeu pratiqué par les nombreux compétiteurs a donné lieu à des rencontres très disputées au score final très serré. Nos amis Richard et Lisbeth Knapp venus de Passau, nous ont fait le plaisir et l'honneur de



Au boulodrome de la VILETTE

participer à notre tournoi traditionnel. C'est finalement le duo Mme Di Bernardo-Mr Lupi avec 3 victoires à leur actif, qui remporta la Palme d'Or devant les doublettes

Mme Coulet-Mr Bortot et Mme Julien-Mr Hugues. Un excellent déjeuner clôtura cette belle journée sportive et très conviviale.

André Meyer